



Council of the
European Union

Brussels, 16 January 2015

14767/14

Interinstitutional File:
2008/0211 (COD)

JUR 770
AGRILEG 210
VETER 100
ENV 858
RECH 411
CODEC 2104

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2010/63/EU of the European Parliament and of the Council of 22 September 2010 on the protection of animals used for scientific purposes (OJ L 276, 20.10.2010, p. 33)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, HR, IT, LT, NL, PT**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

ПОПРАВКА

на Директива 2010/63/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 септември
2010 година относно защитата на животните, използвани за научни цели

(ОВ L 276, 20.10.2010 г., стр. 33)

Страница 36, съображение 33

Вместо:

„(33) Нечовекоподобните примати, кучетата и котките следва да имат досие на личната им история от тяхното раждане, обхващащо целия период на живота им, с цел те да могат да получават грижи, настаняване и третиране ...“

да се чете:

„(33) Нечовекоподобните примати, кучетата и котките следва да имат досие на личната им история от тяхното раждане, обхващащо целия период на живота им, с цел те да могат да получават грижи, настаняване и лечение ...“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2010/63/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de septiembre de 2010,
relativa a la protección de los animales utilizados para fines científicos

(DO L 276 de 20.10.2010, p. 33)

Página 42, artículo 15, apartado 2

(Corrección de errores publicada en el DO L 163 de 22.6.2012, p. 19)

Donde dice:

«2. A reserva de la cláusula de salvaguardia enunciada en el artículo 55, apartado 3, los Estados miembros velarán por que no se realice un procedimiento si implica dolor, sufrimiento o angustia severos que pueda ser duradero y que no pueda experimentar una mejoría.»,

debe decir:

«2. A reserva de la cláusula de salvaguardia enunciada en el artículo 55, apartado 3, los Estados miembros velarán por que no se realice un procedimiento si implica dolor, sufrimiento o angustia severos que puedan ser duraderos y que no puedan ser aliviados.».

Página 42, artículo 16, apartado 1, letra b), segunda línea

Página 43, artículo 19, letra c), segunda línea

Página 44, artículo 25, quinta línea

Página 45, artículo 33, apartado 1, letra a), tercera línea

Donde dice:

«bienestar»,

debe decir:

«buen estado».

Página 54, anexo III, sección A, punto 1.2, letra a)

Donde dice:

«a) Los establecimientos deben tener un programa de limpieza periódica y eficaz de los locales y deben mantener un nivel higiénico satisfactorio.»

debe decir:

«a) Los establecimientos deben tener un programa periódico y eficiente de limpieza de los locales y deben mantener un nivel higiénico satisfactorio.»

Página 76, anexo VIII, sección I

(Corrección de errores publicada en el DO L 163 de 22.6.2012, p. 21)

Donde dice:

«Sección I: Categorías de severidad

Sin recuperación:

Los procedimientos que se realizan enteramente bajo anestesia general tras la cual el animal no recuperará la conciencia deben clasificarse como "sin recuperación".

Leve:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia leves de corta duración, así como los procedimientos sin alteración significativa del bienestar o del estado general de los animales deben clasificarse como "leves".

Moderado:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia moderados de corta duración, o dolor, sufrimiento o angustia leves pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración moderada del bienestar o el estado general de los animales deben clasificarse como "moderados".

Severo:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia severos, o dolor, sufrimiento o angustia moderados pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración grave del bienestar o del estado general de los animales deben clasificarse como "severos".»

debe decir:

«Sección I: Categorías de severidad

Sin recuperación:

Los procedimientos que se realizan enteramente bajo anestesia general tras la cual el animal no recuperará la conciencia deben clasificarse como "sin recuperación".

Leve:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia leves de corta duración, así como los procedimientos sin alteración significativa del buen estado o del estado general de los animales, deben clasificarse como "leves".

Moderado:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia moderados de corta duración, o dolor, sufrimiento o angustia leves pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración moderada del buen estado o del estado general de los animales, deben clasificarse como "moderados".

Severo:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia severos, o dolor, sufrimiento o angustia moderados pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración grave del buen estado o del estado general de los animales, deben clasificarse como "severos".».

ISPRAVAK

Direktive 2010/63/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 22. rujna 2010. o zaštiti životinja koje se koriste u znanstvene svrhe

(SL L 276, 20.10.2010., str. 33.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 15, svezak 28, str. 82.)

Stranica 85. uvodna izjava (33)

Umjesto:

„(33) Primati osim čovjeka, psi i mačke trebali bi od rođenja imati osobni karton koji uključuje sve podatke iz njihova života kako bi mogli dobiti skrb, smještaj i tretman koji odgovara njihovim individualnim potrebama i osobinama.”

treba stajati:

„(33) Primati osim čovjeka, psi i mačke trebali bi od rođenja imati osobni karton koji uključuje sve podatke iz njihova života kako bi mogli dobiti skrb, smještaj i liječenje koji odgovaraju njihovim individualnim potrebama i osobinama.”

Stranica 90. članak 9. stavak 3. zadnja rečenica

Umjesto:

„Nadležna tijela mogu odobriti izuzeća od zahtjeva za intervencijom za ublažavanje patnje životinje ako je to sa znanstvenog stajališta opravdano.”

treba stajati:

„Nadležna tijela mogu odobriti izuzeća od zahtjeva za intervencijom za ublažavanje patnje životinje ako za to postoji znanstveno opravdanje.”

Stranica 90. članak 10. stavak 3.

Umjesto:

„3. Nadležna tijela mogu odobriti izuzeća od stavka 1. ako je to znanstveno opravdano.”

treba stajati:

„3. Nadležna tijela mogu odobriti izuzeća od stavka 1. ako za to postoji znanstveno opravdanje.”

Stranica 90. članak 12. stavak 1. drugi podstavak

Umjesto:

„Nadležna tijela mogu odobriti izuzeće od prvog podstavka ako je to znanstveno opravdano.”

treba stajati:

„Nadležna tijela mogu odobriti izuzeće od prvog podstavka ako za to postoji znanstveno opravdanje.”

RETTIFICA

della direttiva 2010/63/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 22 settembre 2010, sulla protezione degli animali utilizzati a fini scientifici

(GU L 276 del 20.10.2010, pag. 33)

Pagina 40, articolo 5, lettera b, punto i):

Anziché:

"i) la profilassi, la prevenzione, la diagnosi o la cura delle malattie, del cattivo stato di salute o di altre anomalie, o dei loro effetti sugli esseri umani, sugli animali o sulle piante; "

leggasi:

"i) la profilassi, la prevenzione, la diagnosi o il trattamento delle malattie, del cattivo stato di salute o di altre anomalie, o dei loro effetti sugli esseri umani, sugli animali o sulle piante."

Pagina 40, articolo 8, paragrafo 1, lettera a, punto i):

Anziché:

"i) all'articolo 5, lettera b), punto i), o all'articolo 5, lettera c) della presente direttiva ed è condotta allo scopo di evitare, prevenire, diagnosticare o curare affezioni umane debilitanti o potenzialmente letali;"

leggasi:

"i) all'articolo 5, lettera b), punto i), o all'articolo 5, lettera c) della presente direttiva ed è condotta allo scopo di evitare, prevenire, diagnosticare o trattare affezioni umane debilitanti o potenzialmente letali."

Pagina 41, articolo 8, paragrafo 2, lettera a, punto i):

Anziché:

"all'articolo 5, lettera b), punto i) o all'articolo 5, lettera c), della presente direttiva ed è condotta allo scopo di evitare, prevenire, diagnosticare o curare affezioni umane debilitanti o potenzialmente letali;"

leggasi:

"all'articolo 5, lettera b), punto i) o all'articolo 5, lettera c), della presente direttiva ed è condotta allo scopo di evitare, prevenire, diagnosticare o trattare affezioni umane debilitanti o potenzialmente letali;"

Pagina 50, articolo 55, paragrafo 1:

Anziché:

"1. Lo Stato membro che abbia giustificati motivi scientifici per ritenere che l'uso di primati non umani per gli scopi previsti all'articolo 8, paragrafo 1, lettera a), punto i), sia essenziale, per quanto riguarda gli esseri umani, anche se tale uso non è condotto allo scopo di evitare, prevenire, diagnosticare o curare affezioni umane debilitanti o potenzialmente letali, può adottare misure provvisorie che autorizzano tale uso, a condizione che lo scopo non possa essere raggiunto utilizzando specie diverse dai primati non umani.";

leggasi:

"1. Lo Stato membro che abbia giustificati motivi scientifici per ritenere che l'uso di primati non umani per gli scopi previsti all'articolo 8, paragrafo 1, lettera a), punto i), sia essenziale, per quanto riguarda gli esseri umani, anche se tale uso non è condotto allo scopo di evitare, prevenire, diagnosticare o trattare affezioni umane debilitanti o potenzialmente letali, può adottare misure provvisorie che autorizzano tale uso, a condizione che lo scopo non possa essere raggiunto utilizzando specie diverse dai primati non umani.".

Pagina 40, articolo 6, paragrafo 4, lettera b):

Anziché:

"b) è scientificamente provato che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura utilizzando specie diverse da quelle elencate in detto allegato.";

leggasi:

"b) esistono elementi scientifici che dimostrano che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura utilizzando specie diverse da quelle elencate in detto allegato.".

Pagina 40, articolo 7, paragrafo 1, lettera b):

Anziché:

"b) se è scientificamente provato che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura ricorrendo a un metodo di soppressione descritto nell'allegato IV.";

leggasi:

"b) esistono elementi scientifici che dimostrano che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura ricorrendo a un metodo di soppressione descritto nell'allegato IV.".

Pagina 40, articolo 8, paragrafo 1, lettera b):

Anziché:

"b) è scientificamente provato che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura utilizzando specie diverse dai primati non umani.";

leggasi:

"b) esistono elementi scientifici che dimostrano che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura utilizzando specie diverse dai primati non umani.".

Pagina 41, articolo 9, paragrafo 2:

Anziché:

"2. Le autorità competenti possono concedere deroghe al paragrafo 1 se scientificamente provato che è impossibile raggiungere lo scopo desiderato utilizzando un animale allevato per essere utilizzato nelle procedure.";

leggasi:

"2. Le autorità competenti possono concedere deroghe al paragrafo 1 sulla base di elementi scientifici che dimostrano che è impossibile raggiungere lo scopo desiderato utilizzando un animale allevato per essere utilizzato nelle procedure.".

Pagina 41, articolo 11, paragrafo 2, lettera b):

Anziché:

"b) è scientificamente provato che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura se non utilizzando un animale selvatico o randagio.";

leggasi:

"b) esistono elementi scientifici che dimostrano che è impossibile raggiungere lo scopo della procedura se non utilizzando un animale selvatico o randagio.".

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2010 m. rugsėjo 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2010/63/ES dėl mokslo tikslais naudojamų gyvūnų apsaugos

(OL L 276, 2010 10 20, p. 33)

41 puslapis, 8 straipsnis, 2 dalis, b punktas

Yra:

„b) tuo klausimu pateikta mokslinių įrodymų, kad procedūros tikslas negali būti pasiektas naudojant kitas nei nežmoginiai primatai rūšis ir naudojant tame priede neišvardytas rūšis.“;

turi būti:

„b) tuo klausimu yra moksliai pagrįsta, kad procedūros tikslas negali būti pasiektas naudojant kitas nei nežmoginiai primatai rūšis ir naudojant tame priede neišvardytas rūšis.“.

RECTIFICATIE

van Richtlijn 2010/63/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 september 2010
betreffende de bescherming van dieren die voor wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt

(PB L 276 van 20.10.2010, blz. 33)

Bladzijde 48, artikel 42, lid 1

In plaats van:

"1. De lidstaten kunnen besluiten een vereenvoudigde administratieve procedure in te voeren voor projecten die als "terminaal", "licht", "matig", of "ernstig" ingedeelde procedures omvatten waarin geen niet-menselijke primaten worden gebruikt, wanneer die projecten nodig zijn om aan wettelijke voorschriften te voldoen of wanneer in die projecten volgens aanvaarde methoden dieren worden gebruikt voor productie- of diagnosedoeleinden.",

lezen:

"1. De lidstaten kunnen besluiten een vereenvoudigde administratieve procedure in te voeren voor projecten die als "terminaal", "licht" of "matig" ingedeelde procedures omvatten waarin geen niet-menselijke primaten worden gebruikt, wanneer die projecten nodig zijn om aan wettelijke voorschriften te voldoen of wanneer in die projecten volgens aanvaarde methoden dieren worden gebruikt voor productie- of diagnosedoeleinden."

RETIFICAÇÃO

à Diretiva 2010/63/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 22 de setembro de 2010, relativa
à proteção dos animais utilizados para fins científicos

(JO L 276 de 20.10.2010, p. 33)

Página 40, artigo 5.º, alínea b)

Onde se lê:

"b) Investigação transnacional ou aplicada tendo em vista um dos seguintes objetivos:",

leia-se:

"b) Investigação translacional ou aplicada tendo em vista um dos seguintes objetivos:".
